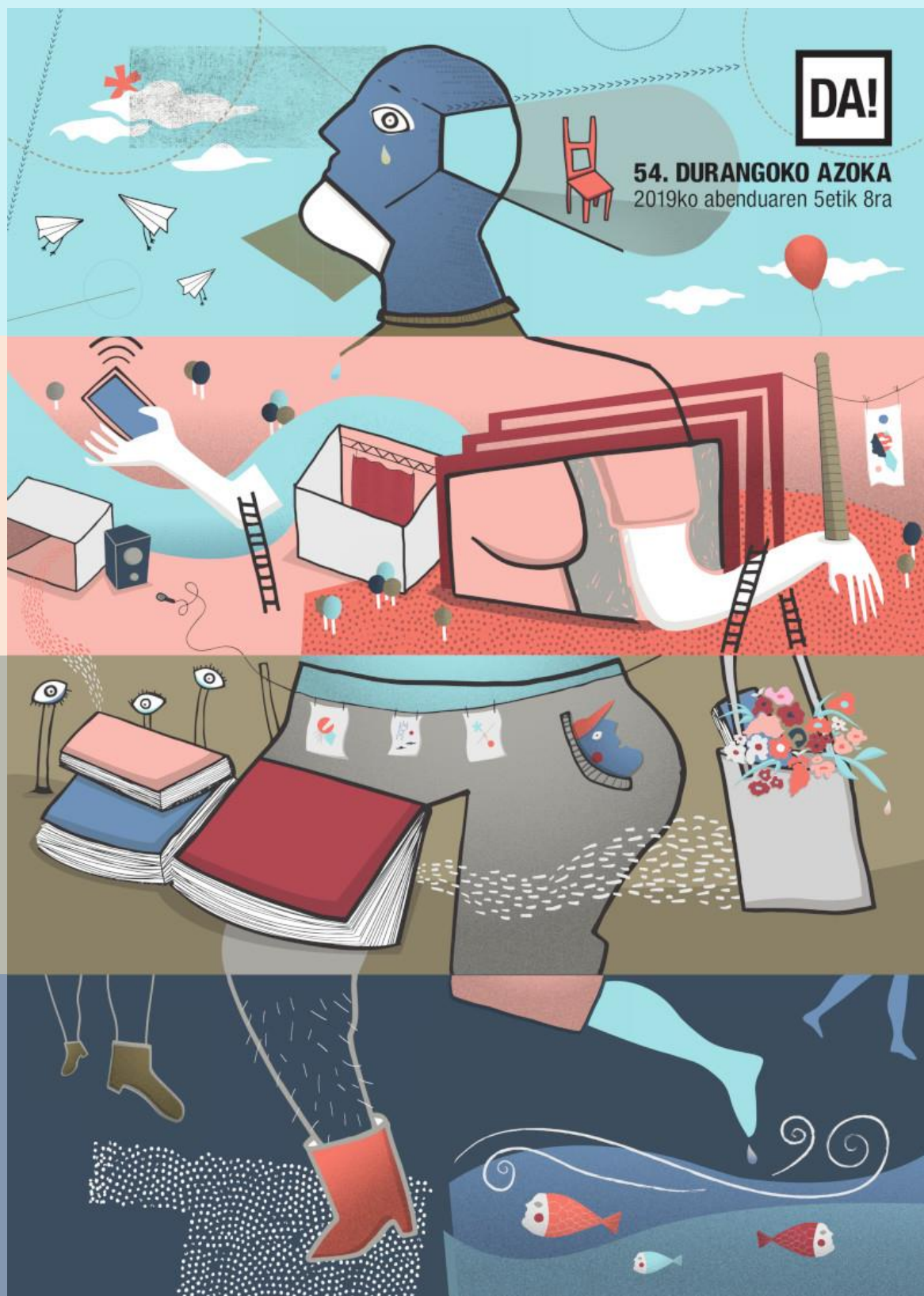


IPARRALDEKO EKOIZPENEN

KATALOGOA



CATALOGUE DES PRODUCTIONS D'IPARRALDE

Iparraldetik ere « Osorik DA ! »

54. edizioko leloa « Osorik DA ! » izanen da.

«Durangoko azoka ekosistema berezi bat da», dio Gerediaga elkarteko lehendakari den Nerea Mujicak. «Gune, babesle eta eragile ezberdinen artean antolatzen da. Sortzaile, hartzaile, argitaletxe, autoekoizle, diskoetxe eta bisitariok partekatzen dugu. Gazte, heldu, ume, ikasle, langile, erretiratu, kuadrilla...denona da. Literatura, musika, arte eszenikoak, ikus-entzunezkoak, kultura digitala...hori dena osotasun bat da.»

Ekosistema honen irudi bat proposatzen du Oier Zuñiga artista iruindarrak. Sortu zuen kartelak lau zati bereizten ditu, eta bakoitzak Azokako ezaugarri bati erreferentzia egiten dio: **burua** (sormena), **bularra** (zabaldurak-erakutsi), **gerria** (hartu eta eman), eta **hankak** (akzioa eta mugimendua).

Iparraldeko partaideen ekoizpenak naturalki sartzen dira lelo honen ildoan. 2019an ere, berritasun ugariekin izanen dira azokan. Urtero bezala, proposamen anitza izanen da eta kultur ekoizpen zabal bat aurkituko da: haur literatura, eleberririk, olerki bildumak, diskoak,...

2006an abiatu Gerediaga elkarte antolatzailearen eta Euskal kultur erakundearen arteko partaidetzari esker, Ipar Euskal Herriko ekoizpenak argiago agertzen dira Durangoko azokan. Urtero azokan aurkeztuak diren berritasunen artean guti gorabehera %10a Iparraldeko ekoizpenak dira: 2019an, 40 berritasun aurkitzen ahalko dira Iparraldeko erakusmahaietan.

2019ko Durangoko azoka zenbakitan :

- ▶ Erakusmahaien kopurua: 264 (240 handi eta 24 txiki)
- ▶ Autoekoizleak: 14
- ▶ 200 kultur ekitaldi baino gehiago
- ▶ Aurkeztuko diren berritasunak: 405

273 liburu · 91 disko · 16 aldizkari · 5 ikus-entzunezko · 20 bestelako ekoizpen (joko, agenda, egutegi...)

Ipar Euskal Herriko egituren ekoizpena Durangon, zenbakitan

- ▶ **9** erakusmahai
- ▶ **40** berritasun: 23 liburu, 3 liburu-disko, 13 disko, Seaskako egutegia
- ▶ **9** kultur ekitaldi: 4 aurkezpen, 4 kontzertu eta proiektio bat

Le Salon de Durango, un écosystème particulier

Le thème de ce 54ème Salon de Durango est « Osorik DA ! » (« Le Salon de Durango forme un tout ! »)

« Le Salon de Durango est un écosystème particulier », souligne Nerea Mujica, la présidente de l'association Gerediaga. « L'organisation est assurée par différents acteurs. Les créateurs, les maisons d'édition, les auto-éditeurs, les labels discographiques et les visiteurs se rencontrent. Jeunes, moins jeunes, enfants, étudiants, travailleurs, retraités, groupes d'amis...c'est à tout le monde. Littérature, musique, arts scéniques, audiovisuel, culture digitale...tout ça forme un tout. »

L'affiche créée par Oier Zuñiga (Pampelune, Navarre) représente cet écosystème. Divisée en quatre parties, chacune illustre l'univers du Salon de Durango : la tête (la création), la poitrine (diffuser-montrer), la ceinture (prendre et donner) et les jambes (l'action et le mouvement).

En 2019, on retrouvera au salon les participants de la première heure, mais aussi des maisons d'éditions qui s'y rendent pour la première fois ou encore des artistes qui ont fait le choix de l'autoédition. Comme chaque année, la production des structures d'Iparalde sera riche et variée : littérature jeunesse, romans, recueils de poésie, revues littéraires, CD...

Le partenariat impulsé depuis 2006 entre l'association Gerediaga et l'Institut culturel basque permet d'offrir plus de visibilité aux productions d'Iparalde. Cette année encore, avec une quarantaine de nouveautés, elles représenteront environ 10% de la production totale.

L'édition 2019 en quelques chiffres :

- ▶ Nombre de stand : 264 (240 grands stands et 24 petits)
- ▶ Autoproductions : 14
- ▶ Plus de 200 évènements culturels
- ▶ Nombre de nouveautés présentées : 405

273 livres · 91 disques · 16 revues · 5 créations audiovisuelles · 20 autres (jeux, agenda, calendrier...)

Les structures d'Iparalde en quelques chiffres

- ▶ **9** stands
- ▶ **40** nouveautés : 23 livres, 3 livres CD, 13 disques, le calendrier des ikastola
- ▶ **9** rendez-vous culturels : 4 présentations, 4 concerts et une projection

IPARRALDEKO EGITURAK

Les participants d'Iparralde

2019an, Iparraldetik 10 egitura izanen dira azokan: 7 argitaletxe, 2 diskoetxe eta bestelako egitura bat. Iparraldeko partaide guzi hauek, beste urteetan bezala, espazio bateratu batean elkartuko dira (Goienkale 21-29). Elkar argitaletxearen Iparraldeko adarra Elkar-en mahai nagusian ordezkatua izanen da.

En 2019, 10 structures d'Iparralde seront présentes au salon : 7 maisons d'édition, 2 labels discographiques et une autre structure. Comme pour les éditions précédentes, tous ces acteurs seront regroupés dans un même espace (Goienkale 21-29). Il est à noter que la branche d'Iparralde de la maison d'édition Elkar sera intégrée au stand principal de la maison d'édition.

Argitaletxeak | Maisons d'éditions : Gatuzain, Ikas, Maiatz, Matahami, Zortziko, ZTK/Belarri, Elkar

Diskoetxeak | Labels discographiques : Agorila, Saroia

Beste egitura mota | Autre structure : Iparraldeko ikastolak



matahami



AURKIBIDEA

LIBURUAK · <i>Livres</i>	6
LIBURU-DISKOAK · <i>Livres+CD</i>	13
DISKOAK · <i>Disques</i>	15
BESTELAKOAK · <i>Autres</i>	20
IPARRALDEKO HITZORDUAK · <i>Les RDV</i>	21

ELKAR ARGITALETXEA



KOMEDIAZ KOMEDIA – Lapurdin eta Baxenabarren (1945-1970)

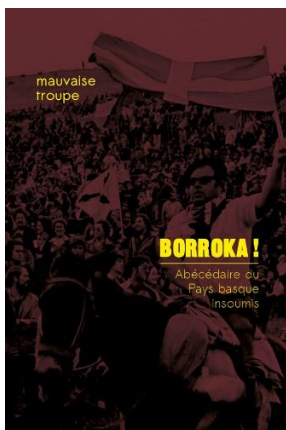
Egilea | Auteur : Daniel Landart

Genero | Genre : Historia – Histoire

Gaur egun, euskarazko teatroa anitz eta aberratsa da Ipar Euskal Herrian. Baina antzerki mota hori 1970. hamarkadetik baizik ez da existitzen; lehenago, beste kode batzuren arabera zebilen, eliza eta bere agintza moral eta kulturalari lotua. Liburu horrek 1945 eta 1970 arteko antzerki tradizioa aztertzen du, *Herria* kazetan oinarrituz.

Aujourd'hui, le théâtre bascophone est riche et varié au Pays Basque nord. Mais ce type de théâtre n'existe que depuis les années 1970 ; auparavant, il fonctionnait selon d'autres codes, plus liés à l'église et à son magistère moral et culturel. Ce livre brosse cette tradition théâtrale entre 1945 et 1970, se fondant sur le journal Herria.

GATUZAIN ARGITALETXEA



BORROKA ! Abécédaire du Pays Basque insoumis

Egilea | Auteur : Mauvaise troupe

Genero | Genre : Saiakera – Essai

Euskal Herria ez da Frantzia iparraldean ez da Espainia hegoaldean, edo gutxienez ez da soilik Frantzia edo Espainia. Bertara datorrenak beste mundo baten ezagutza egiten du, harrigarria: independentziaren alde borrokatzen duen herri batena.

Le Pays Basque n'est ni la France au nord, ni l'Espagne au sud, ou du moins il n'est pas que la France ou que l'Espagne. On s'aperçoit en l'arpentant qu'y palpète un monde autre, déroutant : le monde en interstices d'un peuple qui se bat pour l'indépendance de son territoire.

HATSA ELKARTEA



2019ko HATSAREN POESIA

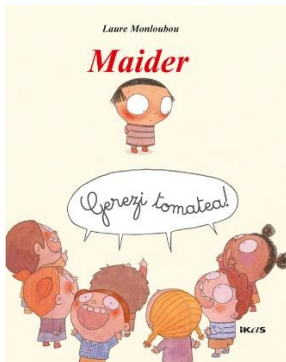
Egilea | Auteur : Kolektiboa

Genero | Genre : Olerkia – Poésie

21. olerki bilduma honetan 120 euskal olerkariren emaitzak aurki ditezke. Irakurtze on!

21^{ème} recueil de poésie publié par l'association HATSA.

IKAS PEDAGOGIA ZERBITZUA



MAIDER GEREZI TOMATEA!

Egilea | Auteur : Laure Monloubou

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

A! Zein hastiala den herabe izatea! Ene kuskutik jalgitzen ahal banintz, denak bezala jostatzen aritzeko!

Gaiak: elkarbizitza, trufa

Ah ! Quelle plaie, la timidité ! On aimerait tant pouvoir sortir de sa carapace et arriver à s'amuser comme tout le monde !

Thèmes : vivre ensemble, moquerie

Lapindizita

Christine Naumann-Villemain
Arnaud Nebbache



LAPINBIZITZA

Egilea | Auteur : Christine Naumann-Villemain

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

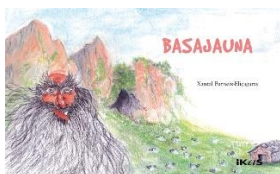
Gaixo gure Imanol! Ez du ulertzen zer gertatzen zaion, BIZIKI min du tripan. Menturaz Hanibal gaiztoarengatik...Egunero haren mehatxuak jasaten ditu Imanolek, eta tripako mina gero eta bortitzago zaio.

Gaiak: jazarpena, « racketa »

Pauvre petit Ignace ! Il ne comprend pas ce qui lui arrive, il a TROP mal au ventre. Peut-être bien que le grand méchant Hannibal y est pour quelque chose ?

Car, jour après jour, le grand menace le petit et le mal au ventre d'Ignace empire.

Thèmes : harcèlement, racket



BASAJAUNA

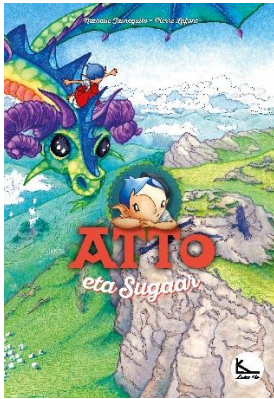
Egilea | Auteur : Xantal Barneix-Elizagarai

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

Basajaun neguko lotik iratzartzen da. Pozik da Mattin artzaina laster jinen baita bortuan goiti. Baina aurren Mattin ez da agertu, eta urtaroak joan ahala, nahiz lagun zenbait heldu zaizkion, Basajaun eneaten da. Mattin noizpait berriz itzuliko dea?

Basajaun se réveille de son hibernation. Il est content car le berger Mattin lui rendra visite. Mais cette année Mattin n'est pas là, et les saisons passant, bien que d'autres amis viennent, Basajaun s'ennuie. Mattin reviendra-t-il ?

LAKO16



ATTO ETA SUGAAR

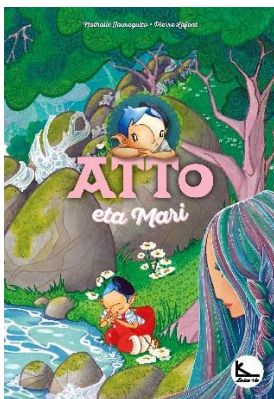
Egilea | Auteur : Pierre Lafont

Ilustrazioa | Illustration : Nathalie Jaureguito

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

Ipuin honetan, Atto lamintxoak ibilaldi liluragarri bat egingen du Sugaarekin (euskal mitologiaren dragoia eta Mariren senarra); aukera polita Euskal Herria deskubritzeko... zerutik.

Dans ce conte illustré, Atto le petit lamina va faire une belle promenade avec Sugaar le dragon de la mythologie basque, l'époux de Mari ; l'occasion pour notre petit ami de découvrir le Pays Basque... vu du ciel.



ATTO ETA MARI

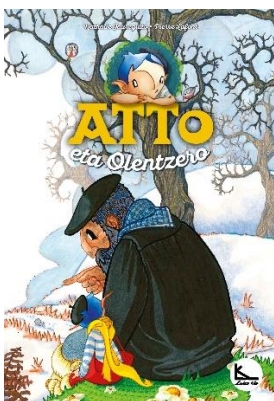
Egilea | Auteur : Pierre Lafont

Ilustrazioa | Illustration : Nathalie Jaureguito

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

Atto lamintxoak Mariarekin topatzen da, euskal mitologiaren «jainkosa-ama». Aukera izanen du ere Andere haundi horrekin dantza egiteko.

Atto le petit lamina retrouve Mari, la « déesse-mère » de la mythologie basque. Atto aura même l'occasion, dans ce conte illustré, de danser avec la grande Dame...



ATTO ETA OLENTZERO

Egilea | Auteur : Pierre Lafont

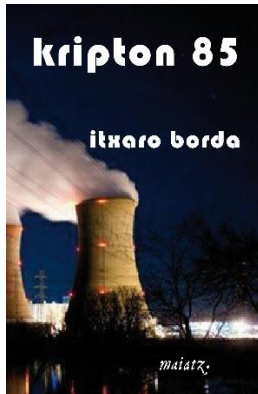
Ilustrazioa | Illustration : Nathalie Jaureguito

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

Atto lamintxoak Olentzero aurkitzen du. Olentzerok, neguaren solstizio denboran, hurrei oparitxoak banatzen dizkie. Lamintxoak deskubrituko du beraz Olentzeroren egiazko eragina Munduaren eta Naturaren garapenean.

Atto, le petit lamina rencontre Olentzero, le gentil jentil qui offre des cadeaux aux enfants au moment du solstice d'hiver. Le petit lamina apprendra alors le véritable rôle d'Olentzero dans la marche du Monde et de la nature.

MAIATZ ELKARTEA



KRIPTON 85

Egilea | Auteur : Itxaro Borda

Genero | Genre : Fikzioa – Fiction

Fikzio honek katastrofe nuklear batek nola alda lezaken jendartea molde bortitzen kondatua da bi neska gazteen bizimoldeen inguruan. Ikuspegi iluna baina maitasunaren txinpartarekin hala ere.

Une fiction, construite autour d'une catastrophe nucléaire montrant les bouleversements de la société autour de la vie de deux amies. Une vision sombre d'un avenir cependant éclairé par l'amour.

ainara maia urroz



pepito.
biziminaren
eta maiteminaren
txinparta

maiatz

PEPITO MAITEMINAREN TXINPARTA

Egilea | Auteur : Aina Maia Urroz

Genero | Genre : Biografia – Biographie

Bere aitari egin omenaldi hunkigarria da. Bizi bat, Baztango Amaiurretik Iruneraino, eliza eta lagunaren eraginarekin.

Un hommage touchant rendu à son père. Une vie, depuis la naissance à Amaiur jusqu'à Irun où la religion et les amis ont joué un grand rôle.



MAYI PELOT

Egilea | Auteur : Mayi Pelot

Genero | Genre : Fikzioa – Fiction

Zientzia fikzioan aitzindari izan zen Mayi Pelot biarritzarraren idazlanen bilduma eskainia da hemen. Mundu eta tresna berriak asmatuz sortzaile handia izan zen.

Cet ouvrage contient les textes écrits par une auteure qui fut pionnière dans la science-fiction en euskara. Elle créa des mondes et des outils nouveaux.

lezoko toponimia



lander zurutuza sunsundegi

maiatz

LEZOKO TOPONIMIA

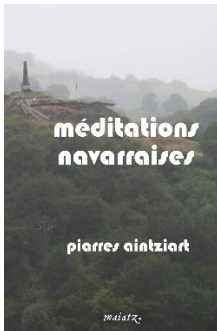
Egilea | Auteur : Lander Zurutuza Sunsundegi

Genero | Genre : Toponomia – Toponymie

Lezoko izana eta historia nola tokiko izen bilduma handi honek agertzen duen ikusten da obra erraldoi honetan. Eredugarri agertzen da edozein toponimia lanentzat.

Cette compilation énorme de toponymes exprime la personnalité et l'histoire d'une cité ancienne. Un long travail qui est un modèle pour des études semblables.

MAIATZ ELKARTEA



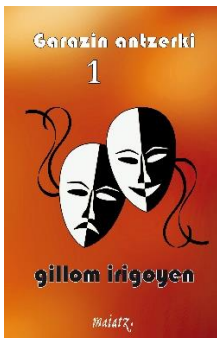
MEDITATIONS NAVARRAISES

Egilea | Auteur : Piarres Aintzart

Genero | Genre : Philosophie – Philosophie

Nafarroan filosofatuz obraren itzulpena da liburu hau, Nafarroan gaindi Santiagoko bideetan gaindi sortu gogoetekin, historiarekin frangotan topatuz baina ere filosofiak ontu hainbat barne gogoetekin.

Cette traduction du livre Nafarroan filosofatuz est un ensemble de réflexions, nourries par une culture philosophique et historique, le long des routes du Chemin de Saint-Jacques lors de la traversée navarraise.



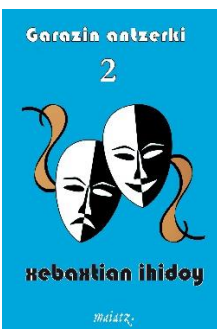
GARAZIN ANTZERKI 1

Egilea | Auteur : Gillom Irigoyen

Genero | Genre : Antzerkia – Théâtre

Liburuak biltzen ditu zortzi antzerki, Hiruak Bat taldeak Garazin eman zituenak 80 eta 90 hamarkadetan. Herri antzerki engaiatu baten lekukotasuna da.

Ce livre réunit les textes de huit pièces de théâtre jouées par le groupe Hiruak Bat à Garazi dans les années 80 et 90. Un témoignage d'un théâtre populaire et engagé.



GARAZIN ANTZERKI 2

Egilea | Auteur : Xebastian Ihidoy

Genero | Genre : Antzerkia – Théâtre

Ezterenzubiko Xebastian Ihidoy zenaren hiru antzerki biltzen ditu liburuak. Gai sozialetan engaiatu idazle baten lanak dira.

Trois pièces de théâtre, écrites par Xebastian Ihidoy originaire d'Ezterenzubi sont ici réunies, témoignant du talent d'un auteur engagé dans la vie sociale.



MAIATZ 68 eta 69 ALDIZKARIAK

Egilea | Auteur : Kolektiboa

Genero | Genre : Aldizkaria – Revue

Literatur sorkuntzan ohizko lan bilduma ikusgarria da, berrogei bat lagun baten bilduz eta mugak gaindituz.

La revue offre le recueil habituel d'une création littéraire réalisée par une quarantaine d'auteurs, franchissant diverses frontières.

MAIATZ ARGITALETXEA



EUSKARA IKASTEN DUT

Egilea | Auteur : Beñat Laxague

Genero | Genre : Hizkuntza – Langue

Sortzez aldudarra den autoreak ikasbide berezi bat eskaintzen du lan honekin, bereziki itzulia dena euskara ikasi nahi duten jende frantses hiztunentzat.

L'auteur, originaire des Aldudes, propose une méthode originale, destinée aux francophones, pour apprendre progressivement l'euskara



PIZTIAK

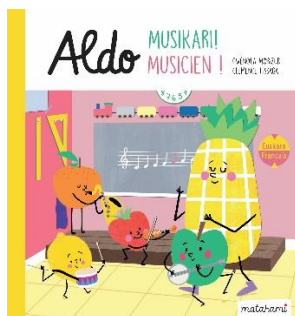
Egilea | Auteur : Aritz Mutiozabal

Genero | Genre : Ipuin bilduma – Recueil de contes

Argazki ederrekin, sei ipuinen bilduma honek piztiak direla nolabait lurtarrak erakusten du. Gogoeta bide bat hainbat gertakari hurbilen inguruan.

Ce recueil de six nouvelles, illustrées de belles photos, montre que les humains peuvent aussi être des bêtes féroces lors de ces évènements proches de nous.

MATAHAMI ARGITALETXEA



ALDO, MUSIKARI! – ALDO, MUSICIEN !

Egileak | Auteurs : Gwénola Morizur – Clémence Itssaga (ilus.)

Itzulpena | Traduction : Nahia Zubeldia

Genero | Genre : Haur literatura – Littérature jeunesse

Eguberriz, Aldori danbor bat oparitu diote. Aldok goizetik arrats danborra jotzen du ; arras gustuko du ! Baina etxean, ez dira denak iritzi berekoak. Anana andereñoaren eta ikaskideen laguntzarekin, Aldok laster ulertuko ez dela harrabotsa, baizik eta...musika!

Pour Noël, Aldo a eu un tambour. Il en joue matin et soir, il adore ça ! Mais, dans sa maison, tout le monde n'est pas du même avis. Avec la complicité de madame Ananas, sa maîtresse, et de ses camarades de classe, Aldo découvrira vite que ce n'est pas du bruit, mais...de la musique !

ZORTZIKO ARGITALETXEA



IZENA ETA IZANA

Egilea | Auteur : Joseba Aurkenerena Barandiaran

Genero | Genre : Menderako euskal izendegia – Nomenclature

Euskal izenei buruz beti jakin izan duzun eta nehoiz galdetzen ausartu ez zaren guzti-guztia!

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les prénoms basques sans jamais oser le demander !

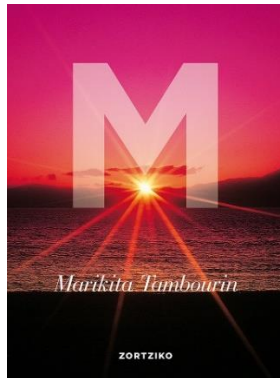
M.

Egilea | Auteur : Marikita Tambourin

Genero | Genre : Eleberri – Roman

Nor da M.? Autoreak izendatzen ez duen gizon baten identitate gordea. Aspaldi ezagutu zuen urruneko maitalearen ezaugarri nagusia da M., kapitulu bakoitzeko izenburua letra horrekin hasten baita, maitasuna, eta memoriaren adierazgarri. Liburu honek iragana eta oraina bateratzen ditu, bizi osoko bilaketa batean, desagertu denaren berraurkitzeko, baita haren oroitzapena berpizteko. Misterioa, bidaiak eta amodioa zer behar da gehiago!

Qui est M. ? Identité cachée d'un homme non nommé par l'auteur et qui était son amant distant souvenir d'il y a longtemps. Le passé et le présent se combinent dans une (recon)quête pour la vie et l'amour, entremêlant romance, voyages et mystère.



ZTK

BIDENABARR...

Egileak | Auteurs : Jean Baptiste Orpustan

Genero | Genre : Literatura - Littérature

Jean-Baptiste Orpustan erakasle jaunaren aukezpenik ez da egin behar euskal hizkuntzaren munduan. Bordale Illko Unibertsitate erakasle ohiak bere erretreta denborako orduak itzulpenak egiten pasatzen ditu. Bere euskalkian, Baxe Nafartar, edo kasik Otrzaizeko euskalkian... Ariketa harrigarria da Marcel Proust-en *A la recherche du temps perdu* osoaren itzultzea! Aldi huntan, bere memoriak ematen dizkigu... Bidenabarr...

On ne présente plus le professeur honoraire Jean-Baptiste Orpustan. Universitaire à la retraite, professeur de linguistique, langue et littérature basque à Bordeaux III, il passe sa retraite à son passe-temps favori : la traduction littéraire dans son « dialecte », le Navarro-labourdin littéraire... d'Ossès. Après la traduction complète de A la recherche du temps perdu le célèbre classique de Marcel Proust par exemple, il livre ici ses mémoires... en chemin, « Bidenabarr... »

Jean Baptiste ORPUSTAN
BIDENABARR...



ELKAR ARGITALETXEA

ZÜBEROAKO KANTARIAK – Les chanteurs de la Soule

Egilea | Auteur : Kolektiboa - collectif

Genero | Genre : Ondarea – Patrimoine



Zuberoa eta kantua beti elkarrekin etorri izan dira, bertan euskal kantuaren tradizioa sendoa eta iraunkorra dela nabaritzen baita. Hegoaldean gutxi batzuk ezagutzen badira ere, ikaragarri luzea eta disdiratsua da zuberotar kantarien zerrenda. Mauleko Sü Azia elkarteak gordeta dituen grabaketen artxibo historikoan oinarrituta, pasa den mendean zehar Zuberoan izan diren kantari handien bilduma sakon eta jorria aurkezten dugu argitalpen sendo honetan, Jean-Mixel Bedaxagar kantariak aurkezturik.

La Soule et le chant ont toujours été intimement liés, cette petite province abritant une tradition de chant longue et profonde. La liste des chanteurs souletins est extrêmement longue et prestigieuse. Se basant sur les archives sonores de l'association Sü Azia de Mauléon, Elkar présente dans une belle édition une riche compilation des plus grands interprètes souletins du siècle dernier présentés par le chanteur Jean-Mixel Bedaxagar.

IKAS PEDAGOGIA ZERBITZUA

HALA IZAN ALA EZ IZAN...

Egilea | Auteur : Eleka konpainia (Jokin Irungarai eta Kattalin Salaberri)

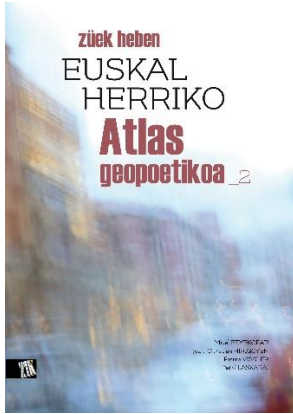
Genero | Genre : Hizkuntza lantzeko – Langue

2 CD eta liburuxka: Euskal Herriko eta munduko 15 ipuin musikaz lagundurik, hizkuntzaren eta entzumenaren lantzeko.



2 CD et livret : recueil de 15 contes oraux du Pays Basque et du monde, avec accompagnement musical, pour travailler l'euskara et l'écoute.

ZTK



ZUEK HEBEN EUSKAL HERRIKO ATLAS GEOPOETIKOA II
Egilea | Auteur : Mixel Etxekopar, Patxi Laskarai, Jean Christian Hirigoyen, Pierre Vissler

Genero | Genre : Literatura, olerkia – Littérature, poésie

Musikari autore bat, argazkilari bat, esku soinulari bat eta soinu hartzaile bat, Euskal Herria zeharkatzen dute, auzoz auzo, hiriz herri, lekuen eta toki horietan bizi diren jendeen poesiaren bila. 7 toki bisitatu eta, ale berri bat argitaratzen da... Euskal Herriko Atlas geopoetiko baten osatzeko. Bigarren liburu disko dugu hor, Ataun, Bilbo (zazpi kale), Izarra, Senpere, Gamarte, Arano, Otxandio...

Un musicien auteur, un photographe, un accordéoniste et un preneur de son, circulent en Pays Basque de quartier en village, de villes en hameaux... à la recherche de la poésie des lieux et des gens qui y vivent... Dès que 7 lieux ont été visités, un nouveau livre est édité pour, à terme, composer l'Atlas Géopoétique du Pays Basque. Nous en sommes ici au deuxième : Ataun, Bilbo (zazpi kale), Izarra, Senpere, Gamarte, Arano, Otxandio.

AGORILA EKOIZPEN ETXEA

MIXU - SUSTRAIAK

Egilea | Auteur : Mixu

Genero | Genre : Munduko musika – Musique du monde

MIXU (SUSTRAIA, MMX) Urruñar kantari zena lagunek omentzen dute disko tropikal honetan: garaian grabatu kantuak berriz hartu dituzte moldaketa berri batzuekin, Benezuelako, Kubako eta Jamaikokako musikarien laguntzari esker. Disko girotsua oroitzapenez bete!

Un disque de Mixu à titre posthume où on retrouve ses meilleures chansons re-arrangées par des musiciens caribéens (Cuba, Venezuela, Jamaïque) sous la direction de Pat Têtevide. Un voyage métissé et dansant à travers les mers chaudes des Caraïbes à la mémoire de l'éternel Mixu.



JOSTALDIA

Egilea | Auteur : GURASHOW

Genero | Genre : Haurrentzat – Enfants

Haur kantuak gurasoek emanik! «Gurashow» paregabe bat belaunaldi guziek elkarrekin gozatuko dutena! Philippe Alborekin batera Amaia Riouspeyrous, Maguy Mirande, Maider Cigarroa eta Kattalin Indaburu bildu dira disko alai eta koloretsu honen eskaintzeko! Balia zaitezte!

Des chansons pour les enfants interprétées par des parents...et pas n'importe lesquels ! Maider Cigarroa, Kattalin Indaburu, Amaia Riouspeyrous, Maguy Mirande et Philippe Albor invitent petits et grands à chanter et danser avec eux sur ce premier album festif et coloré !



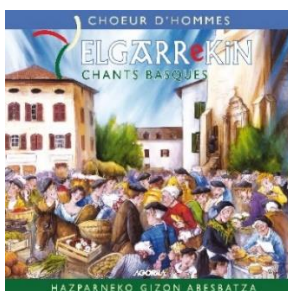
CHANTS BASQUES

Egilea | Auteur : Elgarrekin abesbatza

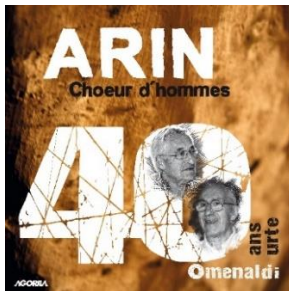
Genero | Genre : Abesbatza – Chorale

16 kantu eskaintzen dizkigu hirugarren disko huntan Hazparneko abesbatzak: Euskal kantu herrikoiak eta elizakoak, ezagunak ala bakan grabatuak izan diren abesti zaharrak, a capella edo musikariek lagundurik... Españolez ere 5 kantu, besteak beste Hego Amerikako abestiak ere aurkitzen dira disko eder huntan.

Le chœur d'hommes d'Hasparren nous présente son troisième disque : un magnifique album composé de 16 chansons a capella ou accompagnées de musiciens. On y retrouve le registre habituel du chœur avec des chants basques traditionnels, populaires ou religieux mais également quelques échappées belles en Amérique latine ou en Espagne.



AGORILA EKOIZPEN ETXEA



40 URTE – OMENALDI

Egilea | Auteur : Arin Luzien abesbatza

Genero | Genre : Abesbatza – Chorale

Jesus Zubeldia eta Bixente Badiola bai eta korutik 40 urtez pasa diren 106 kantariak omendu nahi izan ditu 1979 sortu zuten Donibane Lohitzuneko abesbatza famatuak. 15 kantu, gehienak euskaraz, tradizionalak ala elizakoak, ohiko maixutasunarekin eskainiak.

Fondé en 1979, le chœur de Saint-Jean-de-Luz a voulu célébrer ses 40 ans d'existence en enregistrant 15 chansons essentiellement en basque (populaires et religieuses) et rendre hommage aux fondateurs Jesus Zubeldia et Bixente Badiola ainsi qu'aux 106 chanteurs passés par ce chœur.

ELKAR DISKETXEA



PIER PAUL BERZAITZ ET L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PAYS BASQUE

Egilea | Auteur : Pier Paul Berzaitz et l'Orchestre symphonique du Pays Basque

Genero | Genre : Kantua – Chant

GUK taldearekin 70. hamarkadan kantuan hasi eta 40 urtetik gaindik aktibitatean egonda, Baionako Kontserbatorioko Orkestra Sinfonikoaren laguntzaz (L'Orquestre Symphonique du Pays Basque / Iparraldeko Orkestra), kantari zuberotarraren kantutegi zabal eta oparotik aukeratutako abestirik samur, adierazkor eta esanguratsuenen bilduma jasotzen bere ibilbidean plazaratzen duen 7. bakarkako disko honetan.

Après plus de 40 ans d'activité dans le monde du chant, entamée dans le groupe GUK durant les années 1970, l'artiste souletin Pier Paul Berçaits présente en guise de 7^e disque de son long répertoire une compilation de ses chansons les plus représentatives, les plus profondes et peut-être les plus belles, accompagné de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque / Iparraldeko Orkestra.

IPAR ORRATZA DISKAK

SARGIA

Egilea | Auteur : MURGI (Tristtan Mourguy, Cédric Lépine, Greg Juvin)

Genero | Genre : rock, rock progresiboa, alternatiboa

Bere musikak, hemengoa dela asmatzen bada ere, blues-funk-folk-pop-rock-rock progresibo eragin handiak badauzka ere. Ahots bero eta apalatik apurketaraino doa gitarra elektrikoaren laguntzaz momento goxo eta indartsuak aldizkatuz.

Testuetan gaurko gaiak molde poetiko batez jorratzen ditu (denbora, eraso sexistak, hizkuntza ttikituen geroa, bidaiak, gizonaren irmotasuna, hiriaren dirdira...).

Tous les morceaux ont une profonde identité sonore rock, et ils sont dotés d'une construction très progressive.

Les textes parlent de thèmes très actuels (la préception du temps, les abus sexuels, l'avenir des langues minoritaires, l'inconstance de l'Homme, l'attrait des villes,...).



MOÏ MOÏ RECORDS

ITZAL ZIKINAK

Egilea | Auteur : Lumi

Genero | Genre : Elektro pop

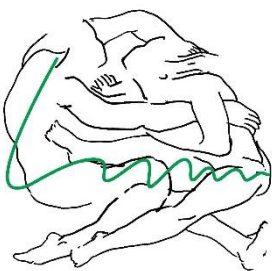
LUMI taldeak *Itzal Zikinak* lehen disko luzea aurkezten du. Disko honetan, helburua ez dute gehiago giza boz naturala eta makina sintetikoak elkartzea, baizik eta biez bat egitea, nahasbideak sortzea, bien arteko muga oro ezabatzea, entzulea gal dadin eta amets mundu ezezagunean murgil dadin, analisia eta ulermen xede oro alde batera utzita, emozioan bustitzeko.

Lehen EPan bi musikarien mundu aski urrunek topo egin zuten bezala, album honetan beren mundu komuna azaleratu dute.

LUMI présente son premier album, Itzal Zikinak (les ombres sales).

Il ne s'agit plus ici de rassembler voix humaine naturelle et machines synthétiques, mais de les faire fusionner, de brouiller les pistes, d'annihiler toute frontière qui les sépare, plongeant l'auditeur déconcerté dans un monde onirique et inconnu, où il est encouragé à abandonner toute entreprise d'analyse et de compréhension, pour s'immerger entièrement dans l'émotion.

Après un premier EP où les univers assez éloignés des deux musiciens se rencontraient, cet album révèle leur monde désormais commun.



USO POP



IDUZKI XURIA

Egilea | Auteur : Unama

Genero | Genre : Folk

Unama-ren bigarren lan luzea, 2019ko martxoaren 24an kaleratua.

Deuxième album du groupe Unama.



HEGAN

Egilea | Auteur : Orbel

Genero | Genre : Post rock indie

Orbel taldearen lehen lan luzea, 2019ko urriaren 19an kaleratua.

Premier album du groupe Orbel.

ZTK



MUSIHESKA

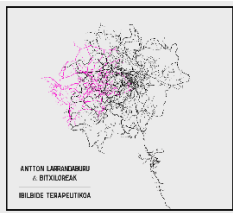
Egilea | Auteur : Kolektiboa

Genero | Genre : Musika – Musique

2007.az geroztik musika ikastaldiak egiten dira Lannemezaneko presondegian, Mixel Etxekopar xiberotarra animatzaile. 2018ko egitasmoa CD baten grabatzea eta argitaratzea izan da, den dena barnen sortu hitz eta musikaz. MUSIHESKA hau duzue eskuetan, atek zabaldu artean leiho bat ideki nahiz, zubi baten eraikitzeke barnea eta kanpoaren artean.

Depuis 2007, un atelier est animé par Mixel Etxekopar dans le centre pénitencier de Lannemezan. Le projet de 2018 était d'enregistrer et de publier un CD, fait de paroles et musiques créées à l'intérieur. Musiheska, musika=musique et ihes=évasion, est la volonté d'ouvrir une fenêtre pour faire un pont entre l'intérieur et l'extérieur, en attendant que les portes s'ouvrent.

AUTO-EKOIZPENAK



IBILBIDE TERAPEUTIKOA

Egilea | Auteur : Antton Larrandaburu eta Bitxiloreak

Genero | Genre : Pop-rock / Folk-rock

Antton Larrandaburu & Bitxiloreak taldearen estudioko bigarren lana da. Mundu artistiko berri batzuen bilaketa.

Deuxième album du groupe Antton Larrandaburu & Bitxiloreak. La recherche de nouveaux mondes artistiques.

PLAZAZ

Egilea | Auteur : Bilaka

Genero | Genre : Gaurko musika herrikoia – Musique traditionnelle



Bilaka, musikari eta dantzariz osatutako Baionako kolektiboa mementu honetan euskal herriko dantzaldi herrikoien inguruko dinamika berri bat bultzatu nahaian dabil. Disko bikoitza honetan musika tradizionalaren iturriak hurbiletik ikertzera arriskatu dira musikariak, influentzia ezberdinekin libertituz.

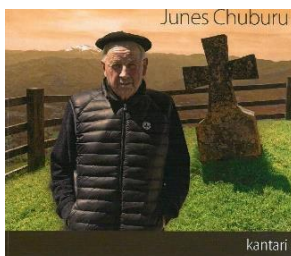
Bilaka, collectif de danseurs et musiciens implanté à Bayonne, impulse une nouvelle dynamique et une réflexion autour du bal traditionnel en Pays Basque. Dans ce double disque, les musiciens se sont risqués à explorer les sources de la musique traditionnelle, s'amusant d'influences diverses.

LILIA ELKARTEA

JUNES CHUBURU, KANTARI

Egilea | Auteur : Junes Chuburu

Genero | Genre : Kantua – Chant



Botz miresgarria, kantatzeko manera berezia, egun kasik unikoa, nortasun sendikor et'atsegina, Junes Chuburu kantan eternitate unetxo bat zaiku beti. Bere kanta Santa Grazin ikasi ditu familian. Disko hau izan dadila memorio lan bat, lekukotasun gazteentzat et'agian erreferentzia pedagogiko bat haurrentzat.

Une voix magnifique, une expression et un style de chant unique, une personnalité attachante : écouter chanter Junes Chuburu est toujours un moment d'éternité. Il a appris la plupart de ses chansons dans le cercle familial. Ce CD est un travail de mémoire, un témoignage pour les jeunes et une référence pédagogique pour les enfants.

SEASKA



SEASKA FEDERAZIOKO IKASTOLEN 2020ko EGUTEGIA

Egilea | Auteur : Seaska

Genero | Genre : 12 orrialdeko egutegia – calendrier

Galder Izagirre artistaren argazkiekin apaindua da. Euskal izendegiarekin osatua da.

Traditionnel calendrier des ikastola comportant un répertoire de prénoms basques et décoré par les photographies de l'artiste Galder Izagirre.

IPARRALDEKO HITZORDUAK

Les rendez-vous des créateurs d'Iparralde

1990etik liburu eta diskoen azokara kulturaren diziplina ezberdinak ordezkatzuz gune bereziak lotzen joan zaizkio Durangoko Azokari, eta Kulturaren Plaza bilakatu da. Gaur egun, 8 gune ezberdin atzeman daitezke : Areto nagusia, Kabia, Saguganbara, Plateruena, Ahotsenea, Irudiena, Szenatokia eta Azoka TB. 2019an, Iparraldeko egileak hiru gunetan arituko dira.

Depuis 1990, le salon du livre et du disque a souhaité offrir une place aux différentes disciplines culturelle en leur consacrant des espaces dédiés. Aujourd'hui, la Place de la culture est composée par 8 sites : Areto nagusia, Kabia, Saguganbara, Plateruena, Ahotsenea, Irudiena, Szenatokia et Azoka TB. En 2019, les créateurs d'Iparralde présenteront leurs nouveautés dans trois de ces lieux.



Sortzaileen plaza DA !



Txiki eta handien plaza DA !



Ikus-entzutekoen plaza DA !

Abenduaren 5 décembre

19:00 *Zugzwang*, Willis Drummond (Tabula Rasa Records & Like Litteraly)

Abenduaren 6 décembre

13:00 *Manez B*, Manez eta Kobreak (Kalapita produkzioak)

19:40 *Sargia*, Murgi (Ipar orratza diskak)

Abenduaren 8 décembre

16:20 *Ibilbide terapeutikoa*, Antton Larrandaburu eta bitxiloreak (Autoekoizpena)

Abenduaren 8 décembre

17:00 *Mixu - Sustraiak*, lan kolektiboa (Agorila)

17:30 *68. eta 69. Maiatz aldizkariak* (Maiatz)

Abenduaren 6 décembre

12:00 *Altxorraren bila!* (Elkar argitaletxea)

Abenduaren 8 décembre

11:00 *Aldo musikari!* (Matahami argitaletxea)

Abenduaren 6 décembre

16:30 *Anti*, Josu Martinez (Adabaki ekoizpenak eta Gastibeltza filmak)

ORDUTEGIA ETA KOKAPENA

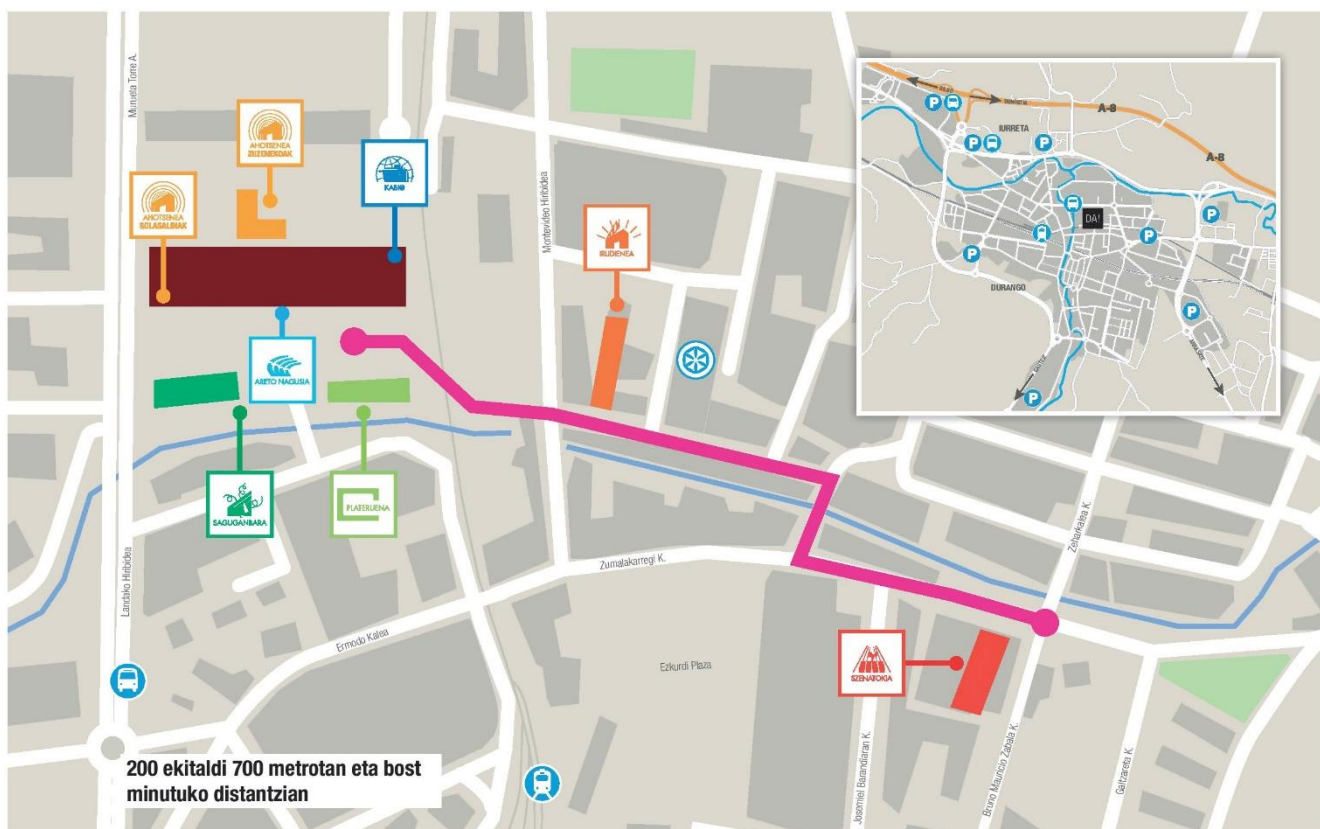
Horaires et plan

AZOKAKO ORDUTEGIA HONAKOA **DA!**



10:30 – 20:00

SARRERA DOAN



Bus geltokia



Tren geltokia



Aparkalekua



Artisau Azoka



Durango Turismo Bulegoa
eta Kuruzesantu Museoa:
Kurutzaga, 38. 48200 Durango
(946 03 39 38)

DA! ASKO DIRA

PARTAIDEAK · PARTENAIRES



2019ko berritasunen katalogo honen egilea:

Ce catalogue des nouveautés 2019 est édité par :

Euskal kultur erakundea · Institut culturel basque

Lota Jauregia

64 480 – UZTARITZE/USTARITZ

KATALOGOA ETA INFORMAZIO GUZIAK:

Le catalogue et toutes les informations :

www.durango.eke.eus

HARREMANETARAKO · CONTACT :

Maitane H.-Eyheramonho | maitane.hernandez@eke.eus